

Sic mihi, qui multum cessat, fit Chærilus ille,
 Quem bis terque bonum, cum risu miror; et idem
 Indignor quandoque bonus dormitat Homerus.
 Verum operi longo fas est obrepere somnum.
 Ut pictura, poesis erit quæ, si propius stes,
 Te capiet magis; et quædam, si longius abstes.
 Hæc amat obscurum; volet hæc sub luce videri,
 Judicis argutum quæ non formidat acumen.

The same rude discord from the jarring strings;
 So, if strange chance a Chærilus inspire
 With some good lines, with laughter I admire;
 Yet hold it for a fault I can't excuse,
 If honest Homer slumber o'er his Muse;
 And yet, perhaps, a kind indulgent sleep
 O'er works of length allowably may creep.
 Poems like pictures are; some charm when nigh,
 Others at distance more delight your eye;
 That loves the shade, this tempts a stronger light,

Und auch der beste Bogen trifft nicht immer.
 Doch, glänzt das Meiste nur in einem Werke,
 So sollen wenig Flecken mich nicht ärgern, die
 Des Dichters Fleisz entwischt sind, oder, weil er doch
 Nur Mensch ist, nicht von ihm verhütet werden konnten.
 Nur, dass die Herren diese Clausel sich
 Nicht gleich zu Nutze machen! Denn, wie ein Copist,
 Der, aller Warnung ungeachtet, immer
 Am gleichen Worte sich verschriebe, keine
 Entschuldigung verdiente; wie ein Geiger
 Verspottet würde, der die gleiche Note,
 So oft sie käme, falsch gegriffen hätte:
 So heizt ein Dichter, der sich oft verschreibt,
 Bey mir ein Chörilus; und wenn ers gleich

digne si quelquefois le bon Homère s'endort. Mais
 dans un long ouvrage, quelques instants de sommeil
 sont permis. En poésie, comme en peinture, il est
 des choses qui plaisent davantage regardées de près,
 et d'autres de plus loin. Ceux-ci aiment l'obscurité;
 ceux-là, qui ne redoutent point l'esprit perçant du
 juge, veulent être vus à la lumière. Cet ouvrage a plu
 une fois; redemandé dix fois, cet autre plaira encore.

Alné des jeunes Pisons, quoique vous soyez formé
 à la vérité par la voix d'un père, et que vous ayez

Dormite en un pasage, me da rabia,
 Bien que una ú otra vez rendirse al sueño
 Se puede permitir en obras largas.
 Poesia y pintura se parecen,
 Y cuadros suelen presentar entrambas,
 De que unos placen, si se ven de cerca,
 Y otros deben mirarse á mas distancia.
 Este obscuridad pide, aquel no teme
 Al mas severo juez, y la luz ama:
 El uno agrada alguna vez, y el otro
 Mientras mas repetido mas agrada.

Pari a pittura è poesia: v'è quella,
 Che te più da vicin; quella v'è poi,
 Che in distanza maggior più ti rapisce;
 Questa nel buio; a pieno giorno l'altra,
 Che d'acuto censor occhio non pava,
 Contemplata esser vuol; piace la prima
 Sol una volta; diece volte l'altra
 Se tornasi a mirar, torna a piacere.
 O tu maggior tra' giovani fratelli,
 Benchè pel sentier dritto e la paterna
 Voce ti scorga e 'l natural tuo senno;

Hæc placuit semel ; hæc decies repetita placebit.
 O major juvenum , quamvis et voce paterna
 Fingeris ad rectum , et per te sapis , hoc tibi dictum
 Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus
 Recte concedi. Consultus juris , et actor
 Causarum mediocris , abest virtute disertis
 Messalæ , nec scit quantum Cascellius Aulus ;

And challenges the critic's piercing sight ;
 That gives us pleasure for a single view :
 And this , ten times repeated , still is new.
 Although your father's precepts form your youth ,
 And add experience to your taste of truth ,
 Of this one maxim , Piso , be assur'd ,
 In many things a medium is endur'd :
 Who tries Messalæ's eloquence in vain ,
 Nor can a knotty point of law explain
 Like learn'd Cascellius , yet may justly claim ,

Auch zwey-bis dreymal gut gemacht , bewundre
 Ich ihn mit Lachen : wie es mich verdreusst ,
 Wenn auch Homer sogar zuweilen — nickt ;
 Wiewohl man doch in einem groszen Werke
 Vom Schlaf ja wohl einmal beschlichen werden kann !
 Gedichte sind darin den Mahlereyen gleich ,
 Dass manche desto mehr die Augen fesseln ,
 Je näher man hinzutritt ; andre , wenn man weiter
 Zurücktritt , erst die rechte Wirkung thun.
 Diesz liebt ein schwaches , jenes , das sich nicht
 Vorm schärfsten Auge scheut , ein helles Licht ,
 Und wenn das erste einmal uns gefällt ,
 Wird dieses zehnmal wiederholt gefallen.
 Du , ältester der edlen Jünglinge ,
 Wiewohl die Vaterstimme , und dein eignes

par vous-même du goût pour elle , souvenez-vous de
 ce que je vais vous dire : La médiocrité dans certaines
 choses peut être tolérable et être concédée. Un juris-
 consulte , un avocat médiocre , est certainement fort
 loin du talent de l'éloquent Messala , et n'a pas le sa-
 voir de Cascellius Aulus , et cependant on l'estime. Ni les
 hommes , ni les dieux , ni les colonnes sur lesquelles sont
 affichés les ouvrages nouveaux , n'ont jamais permis aux
 poètes d'être médiocres. De même qu'une symphonie
 discordante , un parfum grossier , et le miel de Sar-

O Pison el mayor , aunque tu padre
 Dirige por si mismo tu enseñanza ,
 Y tú bastante juicio ademas tienes ,
 Este precepto en tu memoria graba :
 Hay mil cosas en que la mediania
 Suele sufrida ser y aun estimada :
 Jurisconsultos viven y oradores ,
 Que jamas á Cascelio ó á Mesala
 En ciencia ó en facundia igualar pueden ,
 Y sin embargo todos los acatan ;
 Mas medianos poetas , ni mortales

Questo ne l' imo cor mio detto incidi.
 Mezzan soffribil merito a più classi
 Concedesi a ragion. Uom ne le leggi
 Mezzanamente esperto ; uomo su' rostri
 Non primaio orator , cede al facondo
 Di Messala valor , né al saver giugne
 D' Aulo Cascellio ; e non però si spregia :
 Gli uomin , gli dei , sin le colonne a' vati
 Mediocrità non concedetter mai.
 E in ver si come tra gioconde mense
 Stridula sinfonia , rancido unguento ,

Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poetis
 Non Di, non homines, non concessere columnæ.
 Ut gratas inter mensas symphonia discors,
 Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver
 Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis;
 Sic animis natum, inventumque poema juvandis,
 Si paulum a summo discessit, vergit ad imum.
 Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis;

For pleading or advice, some right to fame;
 But God, and man, and letter'd post denies,
 That poets ever are of middling size.
 As jarring music at a jovial feast,
 Or muddy essence, or th' ungrateful taste
 Of bitter honey, shall the guests displease,
 Because they want not luxuries like these;
 So poems, form'd alone to give delight,
 Are deep disgust, or pleasure to the height.
 The man, who knows not how with art to wield

Gefühl dich schon zum Wahren bilden, präge doch,
 Was ich jetzt sage, fest in deinen Sinn.
 Es giebt der Dinge viel, worin
 Die Mittelmäßigkeit mit gutem Fug
 Gestattet wird. Ein Rechtsgelehrter oder
 Ein Redner vor Gericht kann minder wissen
 Als ein Cascellius, an Beredsamkeit
 Weit unter dem Messala stehn, und hat
 Doch seinen Werth: den mittelmäß'gen Dichter
 Schützen weder Götter, Menschen, noch
 Verleger vor dem Untergang! Warum? —
 Ist leicht zu sehn. So wie ein übelstimmendes
 Concert bey einer guten Tafel, oder
 Zu dickes Salböl, oder Mohn mit Sard'schem Honig

daigne au pavot, choquent dans un festin agréable, parce
 qu'il pouvait s'en passer: de même, née et inventée
 pour le plaisir de l'esprit, la poésie tombe au plus bas
 degré, si elle s'est éloignée du plus élevé. Il s'abstient
 des armes du champ de Mars, celui qui ne sait pas
 s'en servir; il demeure en repos, celui qui ignore le
 jeu de la paume, du disque ou du cerceau, de crainte
 que le cercle serré des spectateurs ne se livre libre-
 ment au rire. Et cependant, sans savoir faire des vers,

Ni númenes ni aun postes los aguantan.
 Mala música, esencias corrompidas,
 Granos de adormideras con miel sarda
 En un banquete ofenden; pues gran cena
 Sin música haber puede y sin pomadas.
 Asi es la poesia; desde luego
 Nació para el placer, y si se aparta
 Algo del cielo, se hunde hasta el abismo.
 No va el que usar no sabe de las armas
 Al campo Marcio á combatir; no juega
 Quien manejar no sabe disco ó pala:
 De otro modo el concurso numeroso

Confetti di mel sardo entran molesti,
 Perchè pur senza ciò la cena andava;
 Tal nato il vate a diletta la mente,
 Se torce un po' da l'alto, a l'imo piomba.
 Chi di giostre non sa, del marzio campo
 L'arme non tocca: chi mai palla, o disco,
 O paleo non trattò, stassi 'n disparte;
 Onde non faccia l'accerchiata folla
 Impunemente alto scrosciare le risa
 Versi osa far pur chi non sa. Chi 'l vieta?
 Libero, ingenuo, e quel ch'è più, d'equestre

Indoctusque pilæ, discive, trochive quiescit,
 Ne spissæ risum tollant impune coronæ:
 Qui nescit, versus tamen audent fingere. Quidni?
 Liber et ingenuus, præsertim census equestrem
 Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.
 Tu nihil invita dices, faciesve Minerva:
 Id tibi iudicium est, ea mens. Si quid tamen olim
 Scripseris, in Metii descendat iudicis aures,
 Et patris, et nostras, nonumque prematur in annum.

The sportive weapons of the martial field,
 The bounding ball, round quoit, or whirling troque;
 Will not the laughter of the crowd provoke:
 But every desperate blockhead dares to write —
 Why not? his fortune gives equestrian right;
 The man's free-born; perhaps, of gentle strain;
 His character and manners pure from stain.
 But thou, dear Piso, never tempt the Muse,
 If wisdom's goddess shall her aid refuse;
 And when you write, let candid Metius hear,

Blosz darum uns beleidigen, weil die Mahlzeit
 Auch ohne sie recht wohl bestehen konnte:
 Just so verhält es sich mit einem Dichterwerke.
 Denn da es, um der Seele gültlich
 Zu thun, erfunden ist, so senkt es sich,
 Wie's nur ein wenig vom Vollkommenen abweicht,
 Zum Schlechtesten. Wer mit den Waffen, die
 Im Campus üblich sind, nicht umzugehn
 Versteht, der bleibt davon; wer mit dem Ball,
 Dem Discus, oder Reif zu spielen nicht
 Gelernt hat, giebt sich auch damit nicht ab,
 Um nicht dem Volk, das zusieht, zum Gelächter
 Zu werden. Wie? und Verse nur zu machen

tel ose en composer! Et pourquoi non? n'est-il pas né
 libre et noble? surtout n'a-t-il pas fait la déclaration du
 cens équestre, et n'est-il pas éloigné de tout vice?

Pour vous, Pison, vous ne direz rien
 malgré Minerve: votre raison, votre esprit m'en ré-
 pond. Si cependant un jour vous écriviez quelque
 chose, que ce que vous aurez fait descende dans l'o-
 reille du juge Métius, de votre père, de la mienne;
 tenez-le renfermé jusqu'à la neuvième année: vos

Sin ningun miramiento le silvara.
 ¿Cómo pues sin saber de poesia
 Hay quien para hacer versos tenga audacia?
 Y ¿por qué no? dirán: es libre, es noble,
 Ademas, el caudal tiene que basta
 Para ser caballero, y es en suma
 Un personaje de virtud sin mancha.
 En cuanto á ti, pues sesc y luces tienes,
 Nada á despecho de Minerva hagas;
 Y si algo escribes, de tu padre al juicio
 Sométe'o, y al mio y al de Tarpa.
 Despues tus pergaminos nueve años

Censo è fornito, e d' ogni taccia scevro.
 Tu di Minerva ad onta oserai nulla
 Dir, né oprare; e così giudichi e pensi:
 Che a scriver mai se alcuna cosa imprendi
 Talor, di Mecio giudice a l' orecchio
 La sottoporti, ed al paterno, e al nostro;
 E per nov' anni a maturar la lascia
 Ne' custoditi fogli, Egli è permesso
 Ciò cancellar, che agli occhi altrui celavi:
 Lanciato stral più non ritorna in cocca.
 Orfeo, nunzio de' numi e sacerdote,

Membranis intus positis, delere licebit,
 Quod non edideris : nescit vox missa reverti.
 Silvestres homines sacer, interpresque Deorum,
 Cædibus, et victu fœdo deterruit Orpheus,
 Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones :
 Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis,
 Saxa movere sono testudinibus, et prece blanda
 Ducere quo vellet. Fuit hæc sapientia quondam,

Or try your labours on your father's ear,
 Or even on mine ; but let them not come forth,
 Till the ninth ripening year mature their worth.
 You may correct what in your closet lies :
 The word, once spoke, irrevocably flies.
 The wood-born race of men when Orpheus tam'd,
 From acorn and from mutual blood reclaim'd,
 This priest divine was fabled to assuage
 The tiger's fierceness, and the lion's rage.
 Thus rose the Theban wall ; Amphion's lyre,
 And soothing voice the listening stones inspire,

Erdreistet sich, wer nichts davon versteht.
 Warum nicht ? Ist er nicht, so gut wie andre,
 Ein freygeborner, unbescholtner Mann,
 Und noch dazu von rittermäss'gen Renten ?
 Ein Ehrenmann von diesem Schlage sollte
 Nicht, wenn's ihn ankommt, Verse machen dürfen ?
 Ich lasse mirs gefallen. Aber du,
 Mein Piso — diesz verspricht uns dein Verstand
 Und guter Sinn — du wirst, in deinem Leben, mit
 Minervens Widerwillen nichts beginnen. Doch,
 Wofern du jemals etwas schreiben solltest,
 Lass Tarpa's Ohr, und deines edeln Vaters
 Und meines, Richter seyn. Verschliesz es dann

écrits ainsi gardés, il vous sera permis d'effacer ce
 que vous n'aurez pas mis au jour : échappé une fois,
 un mot ne revient plus.

Interprète sacré des dieux, Orphée détourna les
 hommes, alors habitants des bois, de leur affreuse
 nourriture et du meurtre : on a dit qu'il amollis-
 sait la rage des tigres et des lions. On raconte aussi
 d'Amphion, fondateur de la citadelle de Thèbes, qu'il
 faisait mouvoir les pierres au son de sa lyre, et les

Encierra en tus estantes : si los guardas
 Retocarlos podrás : pero ya sueltas
 No pueden recogerse las palabras.
 Orfeo, sacro intérprete del cielo,
 Arrancó de las selvas solitarias
 A los hombres bozales, é inspiróles
 Horror á la barbarie y la matanza ;
 Y por ello se dijo que los tigres
 Y los fieros leones amansaba ;
 Como se dijo de Anfion tebano,
 Fundador de los muros de su patria,
 Que á su placer las piedras, y al arbitrio

Fece a' vaghi sangue uomini silvestri
 La bocca sollevare dal fero pasto ;
 Onde fu detto de' lion rabbiosi,
 E de le tigri domator. Anch' egli
 Anfion, che le mura alzò di Tebe,
 A la cetra accordando inni devoti,
 Fu detto ubbidienti ove gli piacque,
 Tratto aver dietro a sè mobili i sassi.
 De' prischi ecco il saper : da le profane
 Scerner le sacre ; le private cose
 Da le comuni ; freno a la vagante

Publica privatis secernere, sacra profanis;
 Concubitu prohibere vago, dare jura maritis;
 Oppida moliri, leges incidere ligno.
 Sic honor, et nomen divinis vatibus, atque
 Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
 Tyrtæusque mares animos in Martia bella
 Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes;

Poetic wisdom mark'd, with happy mean,
 Public and private; sacred and profane;
 The wandering joys of lawless love suppress;
 With equal rites the wedded couple blest;
 Plann'd future towns, and instituted laws:
 So verse became divine, and poets gain'd applause.
 Homer, Tyrtæus, by the Muse inspir'd,
 To deeds of arms the martial spirit fir'd.
 In verse the oracles divine were heard,
 And nature's secret laws in verse declar'd;
 Monarchs were courted in Pierian strain,

In deinen Pult und halt's ins neunte Jahr zurück,
 So bleibst du Meister, wieder auszulöschen,
 Was nicht ediert ist. Das entflogne Wort
 Ist nicht mehr unser und kehrt nimmer wieder.
 Indessen, dass du über deine Liebe
 Zur Muse mit der goldnen Leyer nicht erröthest,
 So denke, was von ihrem Ursprung an
 Die Kunst der Dichter war. Ward nicht von Orpheus,
 Dem heiligen Seher, dem die Götter ihre
 Mysterien offenbarten (weil er Thrazens
 Halbthierische Bewohner aus dem Wust
 Der Wildheit zog und menschlich leben lernte),
 Gesagt, er habe Tiger zähmen, wüth'ge Löwen
 Durch seiner Lieder Reiz besänft'gen können?

conduisait où il voulait par le charme de sa muse.
 On avoit autrefois la sagesse de distinguer le bien public des intérêts privés, et le sacré du profane; de réprimer le vagabond libertinage, d'imposer des devoirs aux époux, de bâtir des villes et de graver les lois sur le bois. Ce fut ainsi qu'un nom et de la considération vinrent aux divins poètes et à leurs ouvrages. Après eux vint le grand Homère, et Tyrtée qui excitait, par ses vers, les ames guerrières aux combats de Mars.

Mover hacia de su lira blanda:
 Pues la sabiduria de aquel tiempo
 Ciñóse entera á levantar la valla,
 Que los objetos santos y profanos,
 Los privados y públicos separa;
 A fijar los derechos de Himeneo,
 Correr vedando tras la Venus vaga;
 Pueblos, á edificar en que albergarse,
 Y en fin las leyes á escribir en tablas.
 Así á la poesia y los poetas
 Divinos luego proclamó la fama.
 Despues, versos de Homero y de Tirteo

Venere imporre; a' maritali patti
 Dar norma; le città cigner di mura;
 Su' codici scolpir le nuove leggi:
 Quindi onor, culto, e nome a' vati e a' carmi.
 Co versi poi ne' maschi petti Omero
 D' alta fama, e Tirteo guerriero ardore
 Destò di Marte a le magnanim' opre.
 Fur versi i vaticini, e furon guida
 De la vita al sentier; sepper de' regi
 Procacciarsi 'l favor le aonie suore;
 Belle di nuovi ludi esse inventrici,

Et vitæ monstrata via est; et gratia regum
 Pieriis tentata modis; ludusque repertus,
 Et longorum operum finis: ne forte pudori
 Sit tibi Musa liræ solers et cantor Apollo.
 Natura fieret laudabile carmen, an arte,
 Quæsitum est. Ego nec studium sine divite vena,
 Nec rude quid prosit video ingenium: alterius sic
 Altera poscit opem res, et conjurat amice.

And comic sports reliev'd the wearied swain;
 Apollo sings, the Muses tune the lyre,
 Then blush not for an art, which they inspire.
 'Tis long disputed, whether poets claim
 From art or nature their best right to fame;
 But art, if not enrich'd by nature's vein,
 And a rude genius, of uncultur'd strain,
 Are useless both; but when in friendship join'd,
 A mutual succour in each other find.
 A youth, who hopes th' Olympic prize to gain,

Ward von Amphion, des Thebanschen Schlosses
 Erbauer, nicht gesagt, er habe Felsen
 Und Wälder seiner Leyer süßen Tönen,
 Wohin er wollte, folgsam nachgezogen?
 Im Heldenalter war's der Weisen Amt,
 Ein rohes Waldgeschlecht aus ihren Gräften
 Zu ziehn, und an Geselligkeit, und Furcht
 Der Götter, Zucht und Ordnung, zu gewöhnen.
 Sie stiftete der Ehe keuschen Bund,
 Sie legte Städte an und gab Gesetze:
 Und weil die Zauberkräfte des Gesangs
 Zu allem diesen ihr behülfflich waren,
 So stieg des Sängers Ansehn in den Augen
 Des Volkes, und ein Glaube, dass er näher

Les oracles furent prononcés en vers; on indiqua la
 règle de la vie, et l'on rechercha la faveur des rois en
 cadences piériennes, et un jeu, terme de longs tra-
 vaux, fut ainsi trouvé. N'ayez donc point honte des
 chants d'Apollon et d'une Muse habile sur la lyre.

On a demandé si un poème digne d'éloges était
 l'œuvre de la nature ou de l'art. Pour moi, je ne vois
 point à quoi sert l'étude sans une riche veine, et le génie
 sans culture. Ainsi l'une de ces choses demande le se-

Llenaron de ardor bélico las almas;
 En verso los oráculos hablaron;
 Dió en verso la moral lecciones sabias;
 Al favor aspiróse de los reyes,
 Y se inventaron diversiones varias,
 Que amenizó la dulce poesia.
 No tengas pues á mengua cultivarla,
 Cual el arte de Apolo y de las Musas.
 Controviértese mucho si realza
 Mas á un poema el arte ó el ingenio.
 En cuanto á mi, no alcanzo lo que valga
 Aplicacion sin rica fantasia,

Dolce di lunghe noie esse ristoro:
 Ciò pensa, onde la musa al plèttro esperta
 Non abbì a vil, nè Febo esperto al canto.
 Chiedesi ancora, se lodevol carne
 Sia di natura magistero o d' arte.
 Io poi non veggio che far possa il solo
 Studio, o che mai di ricca vena privo
 L' inculto ingegno: in nodo amico aita
 L' uno e l' altro così dona e riceve.
 Chi desioso ingegnasi in suo corso
 Toccar la meta, assai da' suoi prim' anni

Qui studet optatam cursu contingere metam,
 Multa tulit, fecitque puer; sudavit, et alsit;
 Abstinet Venere et vino: qui Pythia cantat
 Tibicen, didicit prius, extimuitque magistrum.
 Ne satis est dixisse: Ego mira poemata pango.
 Occupet extremum scabies; mihi turpe relinqui est,
 Et quod non didici, sane nescire fateri.

All arts must try, and every toil sustain;
 Th' extremes of heat and cold must often prove,
 And shun the weakening joys of wine and love.
 Who sings the Pythic song, first learn'd to raise
 Each note distinct, and a stern master please;
 But now—Since I can write the true sublime,
 Curse catch the hindmost, cries the man of rhyme.
 What! in a science own myself a fool,
 Because, forsooth, I learn'd it not by rule?
 As artful criers, at a public fair,

Den Göttern wäre, goss was Göttliches
 Um seinen Mund, und seine Lieder wurden
 Orakel des Vergangnen und der Zukunft.
 Nun kam Homer, der über alle ragt,
 Und bald nach ihm Tyrtäus, dessen Lieder
 Den schönen Tod fürs väterliche Land
 Im Vorderreihn der Schlacht mit Eifersucht
 Zu suchen, Sparta's Männerseelen spornte.
 In Versen gab den Fragenden der Gott
 Zu Delphi Antwort; in der Mensensprache
 Wies uns Pythagoras des Lebens Weg.
 Zu ihren süßen Weisen neigte sich
 Das Ohr der Könige, und endlich schloss
 Des Jahres Arbeit sich mit ihren Spielen.
 Den Göttern angenehm, den Menschen hold,

cours de l'autre et s'y allie heureusement. Celui qui dans sa course s'efforce d'atteindre à la borne désirée, enfant, a fait et souffert beaucoup de choses; il a eu chaud, il a eu froid; il s'est abstenu de Vénus et du vin. Le joueur de flûte qui chante aux jeux Pythiens, a d'abord étudié et tremblé sous un maître. C'est assez maintenant d'avoir dit: Je compose des vers admirables; que la gratelle saisisse qui restera le dernier; il serait honteux pour moi d'être laissé en

Ni esta sin el estudio: ambas demandan
 Mútuo auxilio y union. Aquel que al premio
 De la carrera aspira, se prepara
 Con fatigas y esfuerzos desde niño;
 Desde niño el calor y el frio aguanta,
 Y del amor abstiènese y del vino.
 Aquel que se distingue con su flauta
 En los cánticos pitios, en la escuela
 Con reprimendas aprendió á tocarla.
 Hoy dicen todos: « Yo hago lindos versos,
 Desventurado aquel que detras vaya:
 Esto, cual confesar me amenguaria,

Fece e soffrì; alse e sudò; si astenène
 Da bacco e citerea: del flauto al suono
 Chi 'l pitio carne accorda, aveana appresa
 Già l' arte, e al mastro in faccia avea tremato.
 Non basta il dir: Mirabili poemi
 Io so compagnar; colga la scabbia
 A chi riman da sezzo! hommi a vergogna
 Esser quel desso, e farmi uscir di bocca:
 In verità nol so; un l' ho imparato.
 Qual banditor, che a venal merce aduna
 La turba; tal un vate, in campi e 'n censi

Ut præco, ad merces turbam qui cogit emendas,
 Assentatores jubet ad lucrum ire poeta
 Dives agris, dives positus in fœnore nummis.
 Si vero est unctum qui recte ponere possit,
 Et spondere levi pro paupere, et eripere atris
 Litibus implicitum, mirabor si sciet inter-
 Noscere mendacem, verumque beatus amicum.
 Tu, seu donaris, seu quid donare voles cui,

Gather the passing crowd to buy their ware,
 So wealthy poets, when they deign to write,
 To all clear gains the flatterer invite.
 But if the feast of luxury they give,
 Bail a poor wretch, or from distress relieve,
 When the black fangs of law around him bend,
 How shall they know a flatterer from a friend?
 If e'er you make a present, or propose
 To grant a favour; while his bosom glows
 With grateful sentiments of joy and praise,

Und mit des Krieges und des Friedens Künsten
 Gleich freundlich sich verschwisternd, ist fürwahr
 Die Kunst der Musen edler Schüler werth!
 Man pflegt zu streiten, ob Naturkraft, oder
 Ob Kunst ein Dichterwerk vortrefflich mache:
 Mir meines Orts scheint ohne reiche Ader
 Das strengste Studium, und ohne Kunst
 Das beste Naturell gleich unzulänglich:
 Keins kann des andern mangeln: aber, freundlich
 Vereinigt, glänzen beyde desto mehr.
 Wer auf der Rennbahn siegen will, der muss
 Als Knabe schon viel thun und leiden, Frost
 Und Hitze dulden, und von Wein und Werken
 Der Venus sich enthalten. Lange hat zuvor

arrière, et d'avouer que j'ignore ce que je n'ai point
 appris. Comme un crieur public rassemble la foule
 pour lui vendre ses marchandises, de même un poète
 riche en terres, riche en argent placé à intérêt, attire
 les flatteurs par l'attrait du gain. S'il peut, en effet,
 donner convenablement un repas abondant, répondre
 pour le pauvre sans ressource, et tirer d'affaire un
 homme embarrassé dans de fâcheux procès, je m'é-
 tonnerai si, heureux, il saura distinguer l'adulateur
 du véritable ami. Vous, si vous avez donné ou si vous

Que en lo que no aprendi no sé palabra.»
 Cual postores convoca el pregonero
 A comprar mercancías en subasta,
 Al cebo así del oro y las haciendas
 Poeta rico aduladores llama:
 Y si además, su mesa les franquea,
 Si de uno sale fiador, y saca
 Al otro de litigios embrollados,
 Raro será si á distinguir alcanza
 Del doloso parásito al amigo.
 Si á uno regalar quieres ó regalas,
 No le leas los versos que has compuesto,

Ricco, a sè chiama i parasiti a l'esca.
 S'è poi capace a dar de l'unto a macco;
 A fidanzar per piluccon fallito;
 L'avvolto in rei lacci forensi a sciorre;
 Io stupirò, se fra baglior cotanto
 Scerner saprà dal finto amico il vero.
 Mostrar tuoi versi astienti ad uom, che lieto
 Sia de tuoi doni, o de le tue promesse;
 Chè urlar, l'udrai, Oh belli! Oh buoni! Oh dotti!
 Vedrailo impallidir; per tenerezza

Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
 Lætitiæ; clamabit enim: Pulchre! bene! recte!
 Pallescet super his; etiam stillabit amicis
 Ex oculis rorem; saliet, tundet pede terram.
 Ut qui conducti plorant in funere, dicunt,
 Et faciunt prope plura dolentibus ex animo; sic
 Derisor vero plus laudatore movetur.
 Reges dicuntur multis urgere culullis,

Never, ah! never let him hear your lays;
 Loud shall he cry, how elegant! how fine:
 Turn pale with wonder at some happier line;
 Distil the civil dew from either eye,
 And leap and beat the ground in ecstasy
 As hirelings, paid for their funereal tear,
 Outweep the sorrows of a friend sincere,
 So the false raptures of a flatterer's art
 Exceed the praises of an honest heart.
 Monarchs, 'tis said, with many a flowing bowl

Der Flötenspieler, der den Pythischen Preis
 Verdienen will, sich üben und die Strenge
 Des Meisters fürchten müssen. Nur mit unsern Dichtern
 Ists anders; zuversichtlich giebt sich jeder,
 Wofür er will, schimpft tapfer auf die Pfuscher,
 Und will aufs mindeste nicht der Letzte seyn;
 Als ob es Schande wäre, einem andern
 In dieser einz'gen Kunst was einzuräumen,
 Und nicht zu können, was man nie gelernt.
 Ein Dichter, der an Renten reicher als
 An Witz ist, ruft die Schmeichler zum Gewinn
 Herbey: mir ist, ich höre einen Mäkler
 Zu einer Auction die Leute rufen.
 Und ist er gar der Mann, bey dem die Herren

voulez donner à quelqu'un quelque chose, ne lui
 faites point entendre vos vers tandis qu'il est dans
 l'ivresse de sa joie; car il s'écriera: Bien! parfait!
 à merveille! il se pâmera à ces vers, laissera tomber une
 larme de ses yeux amis, bondira, et frappera la terre
 du pied. De même que les gens payés pour pleurer aux
 funérailles disent et font presque plus de choses que
 des hommes affligés du fond du cœur; ainsi celui qui
 vous raille est plus ému qu'un approbateur sincère.
 Lorsque les rois veulent connaître si quelqu'un est digne

Mientras que la alegria le embriaga;
 Pues clamará: « ¡ muy bien! ¡ precioso! ¡ lindo! »
 Sin color quedarásele la cara,
 Llorará de ternura, y del asiento
 Saltará, huudiendo con los pies la sala:
 Pues como los llorones alquilados
 Ayes, indicios de dolor, exhalan
 Con mas violencia que el doliente mismo,
 Asi, mas interes, mas eficacia
 Muestra el adulador que el fiel amigo.
 Quando de averiguar un señor trata
 Si uno merece su favor, se dice

Affaciarglisi 'l pianto, e spiccar salti,
 E 'l suol picchiar col piè. Come al corrotto
 Prezzolati piagnòn dicono e fanno
 Quasi più farse di color, cui pugne
 Verace duol; così più si dimena
 L' adulator che 'l lodator sincero.
 Soglione i Grandi con ben colme tazze
 Assalire, e del vino usa la sveglia,
 Solleciti indagar, se alcun sia degno
 De la loro amistà. Far del poeta

Et torquere mero, quem perspexisse laborent,
 An sit amicitia dignus. Si carmina condes,
 Nunquam te fallant animi sub vulpe latentés.
 Quintilio si quid recitares: Corrige, sodes,
 Hoc, aiebat, et hoc. Melius te posse negares,
 Bis terque expertum frustra, delere jubebat,
 Et male tornatos incudi reddere versus.
 Si defendere delictum quam vertere malles,

Search through the deep recesses of his soul,
 Whom for their future friendship they design,
 And put him to the torture in his wine;
 So try, whene'er you write, the deep disguise,
 Beneath whose flattering smiles a renard lies.
 Read to Quintilius, and at every line—
 'Correct this passage, friend, and that refine.
 Tell him, you tried it twice or thrice in vain—
 'Back to the anvil with your ill-form'd strain,

Auf eine gute Tafel rechnen können,
 Der willig ist, für einen armen Schelm
 Sich zu verbürgen, und Credit hat, einem
 Aus einem schlimmen Handel auszuhelfen,
 So wärs ein Wunder, wenn er von den vielen Freunden,
 Die ihm diesz Alles macht, den Wahren aus den Falschen
 Zu kennen wüsste. Du, mein Piso, wenn
 Du einem was geschenkt hast, oder schenken willst
 Nimm dich in Acht, ihm in der ersten Wallung
 Der Freude deine Verse vorzulesen;
 Denn da versteht sichs, dass er alle Augenblicke
 O! schön! vortrefflich! herrlich! rufen wird.
 Bey jener Stelle wird er ordentlich erblassen,
 Ja wohl aus seinen treuergebnen Augen
 Dankbare Thränen tröpfeln: wird bey dieser

de leur amitié, ils l'éprouvent en le soumettant à la torture de l'ivresse. Composez-vous des vers, prenez garde que les esprits cachés sous la peau d'un renard ne vous trompent jamais. Si vous récitiez quelque chose à Quintilius: De grace, disait-il, corrigez et ceci et cela. — Je nie de pouvoir faire mieux, car je l'ai essayé deux ou trois fois inutilement; — il vous ordonnait d'effacer des vers mal tournés et de les rendre à l'enclume. Si vous aimiez mieux défendre la faute que la corriger,

Que á fuerza de beber de si le saca;
 Si versos haces, gentes no te engañen,
 Que con la piel de zorra se disfrazan.
 Cuando algo le leian á Quintilio,
 Decia francamente: « enmienda, tacha
 Esto ó aquello. » Si el autor decia,
 Que ya dos ó tres veces intentara
 Mejorar el passage, y siempre en vano,
 Le ordenaba borrarle, y á la fragua
 Volver luego los versos mal forjados.
 Mas si en lugar de corregir la falta,
 Se obstinaba el autor en defenderla,

Se vogli, schiva mascherata volpe
 Che non t' attrappi. A recitar se andavi
 Tuoi versi a Varo, emenda un po' (dicea)
 Questo e quell' altro-Io non so far di meglio:
 Due volte e tre mi son provato indarno—
 Dunque cancella, e' mal torniti versi
 Di nuovo (gl' imponea) batti a l' incude.
 Se poi volevi, di mutar in vece,
 Scusar l' errore; opra e parole in vano
 Più non spendea, perché a tua voglia amassi
 Tuoi parti e te, senza rival, tu solo.

Nullum ultra verbum, aut operam sumebat inanem,
 Quin sine rivali teque et tua solus amares.
 Vir bonus et prudens versus reprehendit inertes;
 Culpabit duros; incompertis allinet atrum
 Transverso calamo signum; ambitiosa recidet
 Ornamenta; parum claris lucem dare coget;
 Arguet ambigue dictum, mutanda notabit:
 Fiet Aristarchus; nec dicit: Cur ego amicum

Or blot it out.' But if you will defend
 The favourite folly, rather than amend,
 He'll say no more, no idle toil employ—
 'Yourself unrival'd, and your works enjoy.'
 A friendly critic, when dull lines move slow,
 Or harshly rude, will his resentment show;
 Mark every fault, and with his pen efface
 What is not polish'd to its highest grace:
 Will prune th' ambitious ornaments away,
 And teach you on th' obscure to pour the day:

Aufspringen und den Boden vor Entzücken stampfen.
 So wie die Weiber, die bey einer Leiche
 Zum Weinen sich verdingen, ärger schreyen
 Als jene, denen es von Herzen geht:
 So macht ein Schalk von Schmeichler allemal
 Mehr Lermens, als wer aus Gefühl dich lobt.
 Die Fürsten, sagt man, sollen grosze Humpen
 Als eine Art von Folter brauchen, wenn sie jemand
 Probiren wollen, ob er ihrer Freundschaft werth sey:
 Um einen Freund im Fuchsbalg auszufinden,
 Mach' einer Verse!— Wenn man dem Quintil
 Was las, so hiesz er euch bald diesz bald das
 Verbessern. Sagte man: es gehe nicht,
 Man hab' es schon vergebens zwey-bis drey-mal
 Versucht: so hiesz er euch die ganze Stelle

il n'ajoutait pas un mot au delà et ne prenait pas l'inutile peine d'empêcher que vous n'aimiez seul et sans rival vous et vos vers. L'homme honnête et prudent reprendra des vers lâches, blâmera des vers durs, bâtonnera les négligés d'un trait noir avec un revers de sa plume, retranchera les ornements ambitieux, s'efforcera de rendre claire une pensée qui l'est peu, blâmera une chose dite d'une manière ambiguë, notera celles qui doivent être changées, deviendra un Aristarque et ne dira point: Pourquoi offenserais-je mon

No perdia mas tiempo ni palabras,
 Y al pobre hombre de rivales libre,
 Amarse á si y sus obras le dejaba.
 Todo crítico honrado y circunspecto
 Condenará los versos en que haya
 Dureza ó flojedad; borrará aquellos
 Que carezcan de espíritu y de gracia;
 Hará aclarar lo equivoco y lo obscuro;
 Suprimirá la pompa demasiada;
 Señalará lo que mudarse debe,
 Y será un Aristarco cuando falla;

Uom saggio e onesto i dilombati versi
 Condanna; i duri non risparmiar; i rozzi
 Sgorbia ad un frego trasversal di penna;
 Sfronda 'l fogliame; a rischiariar ti sforza
 I sensi alquanto oscuri; ambigui detti
 Non lascia inavvertiti; altri, cui vuolsi
 Novel contorno, d' indicar non lascia;
 Né fia che volto in Aristarco, ei dica:
 Perché l' amico amareggiar per ciance?
 Ciance son queste, che a hen tristi punti
 Riducon chi una volta a farsi giunse

Offendam in nugis? Hæc nugæ seria ducent
 In mala derisum semel, exceptumque sinistre.
 Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,
 Aut fanaticus error, et iracunda Diana;
 Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poetam,
 Qui sapiunt; agitant pueri, incautique sequuntur.
 Hic, dum sublimes versus ructatur, et errat,

Will mark the doubtful phrase with hand severe,
 Like Aristarchus candid and sincere:
 Nor say, for trifles why should I displease
 The man I love? for trifles such as these
 To serious mischiefs lead the man I love,
 If once the flatterer's ridicule he prove.
 From a mad poet, whosoe'er is wise,
 As from a leprosy or jaundice flies;
 Religious madness in its zealous strain,
 Nor the wild frenzy of a moon-struck brain,
 Are half so dreadful: yet the boys pursue him,

Auslöschen, und die schlecht geprägten Verse
 Noch einmal auf den Ambos legen. Wenn
 Nun aber jemand seine Fehler lieber
 Behaupten als verbessern wollte, so
 Verlor er auch kein Wörtchen mehr, und konnt'
 Es wohl geschehen lassen, dass der Mann
 Sich und sein Werkchen ohne Nebenbuhler liebte.
 Ein Freund, ders redlich meint und richtig denkt,
 Wird keine Härte, wird nichts mattes dulden;
 Die üpp'gen Ranken schneid't er frisch hinweg;
 Dem, was nicht klar genug ist, zwingt er euch
 Mehr Licht zu geben; lässt nichts doppelsinnig's,
 Nichts schielend's, oder was am rechten Ort nicht steht,
 Unangezeichnet, kurz, er wird ein Aristarch,
 Und denkt nicht: ey, was soll ich meinem Freunde

ami pour des bagatelles? Ces bagatelles amèneront des suites sérieuses pour le poète, une fois mal reçu et livré à la risée publique. Ainsi que le sage craint et fuit celui que tourmente une maladie de la peau contagieuse, la jaunisse, ou Diane en colère et un vertige fanatique, il redoute d'approcher du poète en délire que d'imprudents enfants suivent et harcèlent. Tandis qu'il marche au hasard, faisant ronfler ses vers, si,

Y no dirá: ¿por qué con un amigo
 Yo me malquistaria por niñadas?
 Esas niñadas causarán el daño
 De que todos despues burla de él bagan;
 Pues cual del loco, icterico, leproso,
 O de otro que fanático desbarra,
 Lo mismo de un poeta extravagante
 Huyen las gentes buenas y sensatas:
 En tanto que le hostigan los muchachos,
 Y que hombres poco cautos tras él marchan.
 Si cual sucede á un cazador de mirlos,
 Llega á hundirse en un pozo ó una trampa
 Aquel gran loco, mientras vomitando

Zimbello al riso, e fu tra scherni accolto.
 Da insano vate, al par che da leproso,
 Da infermo d' itterizia, o di farnetico,
 E di morbo lunar; fuggè e sin teme
 Toccarlo il saggio: i putti, che pericolo
 Non conoscono, il seguono, l' insultano.
 Costui, se mentre vomitando versi,
 E aion vagando con la testa in alto,
 Qual cacciator, che uccella a merli; sfondoli,
 E s' impozzi, o s' infossi; ha un bel sgozzarsi
 Gridando, Gente, ajuto! alcun non fia,

Si veluti merulis intentus decidit auceps
 In puteum, foveamve; licet, Succurrite, longum
 Clamet, Io, cives! non sit, qui tollere curet.
 Si curet quis opem ferre, et demittere funem,
 Qui seis an prudens huc se dejecerit, atque
 Servari nolit? dicam; Sicutique poeta
 Narrabo interitum: Deus immortalis haberi

And fools, unknowing of their danger, view him.
 But, heedless wandering, if our man of rhyme,
 Bursting with verses of the true sublime,
 Like fowler, earnest at his game, should fall,
 Into a well or ditch, and loudly call,
 'Good fellow-citizens and neighbours dear,
 Help a poor bard'—not one of them will hear;
 Or if, perchance, a saving rope they throw,
 I will be there and—'Sirs, you do not know
 But he fell in on purpose, and I doubt,

Verdross mit solchen Kleinigkeiten machen?
 O! solche Kleinigkeiten können für den Freund,
 Der gleich aufs erstmal sich lächerlich
 Gemacht und schlecht vom Publicum
 Empfangen wird, sehr grosse Folgen haben!
 Denn kluge Leute gehen einem abgeschmackten
 Poeten überall behutsam aus dem Wege,
 Und scheuen sich so sehr ihn anzurühren,
 Als einen, den ein böser Aussatz oder
 Der Zorn Dianens plagt; nur Kinder, der Gefahr
 Unkundig, laufen schreyend hinterdrein.
 Wenn so ein Mensch in seinem Abergwitz,
 Unwissend wo, die Nase in der Luft,
 Durch alle Gassen läuft und Verse—rülpsst
 Und drüber, wie ein Vogler, der aufs Amselfangen
 Zu sehr erpicht ist, plump! in eine Grube fällt:

comme l'oiseleur guettant des merles, il tombe dans
 un puits ou dans un fossé, bien qu'il crie long-temps:
 « Holà! citoyens, secourez-moi! » personne ne
 prendra le soin de l'en tirer. Si quelqu'un s'avise
 de venir à son aide et de lui jeter une corde, je
 dirai: « Comment savez-vous s'il ne s'est pas jeté là
 de son plein gré, et s'il veut être sauvé? » Je lui ra-
 conterai la mort du poète de Sicile: désireux de passer
 pour un dieu immortel, Empédocle sauta de sang

Altisonantes palabrotas anda,
 En vano clamará: « socorro amigos. »
 Uno no habrá que á libertarle vaya.
 Mas si alguno una cuerda le arrojae,
 Yo seria el primero que clamara,
 « ¿ Quién sabe si querrá que le auxilien,
 O si con intencion se echó á la zanja? »
 Y de Empedocles, siculo poeta,
 Les contaria la aventura rara;
 El cual por Dios queriendo ser tenido,
 Fresco del Etna se arrojó en las llamas.
 Sea pues permitido á los poetas

Che a tranel fuori accorra; e se a salvarlo,
 E a collargli una fune, accorra alcuno;
 Tu come sai, dirò, se di sua scelta
 Costui lanciossi collaggiù, nè voglia
 Ch' altri nel trágga? e del sican poeta
 Narrerò il fato. Empedocle, agognando
 Fama d' immortal nume infra i mortali,
 Tutto gel si spicco ne l' Etna ardente.
 Dritto e licenza di fiaccarsi 'l collo
 Lasciamo a' vati; dar la vita ad uno,
 Che morir voglia; è ucciderlo. Nè sola

Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam
 Insuluit. Sit jus, liceatque perire poetis :
 Inivum qui servat, idem facit occidenti.
 Nec semel hoc fecit; nec, si retractus erit, jam
 Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
 Nec satis apparet cur versus factitet; utrum
 Miuxerit in patrios cineres, an triste bidental

Will hardly thank you, if you pull him out.
 Then will I tell Empedocles's story,
 Who nobly fond of more than mortal glory,
 Fond to be deem'd a god, in madding fit
 Plung'd in cold blood in Ætna's fiery pit.
 Let hardy be licens'd then themselves to kill;
 'Tis murder to preserve them 'gainst their will.
 But more than once this frolic he hath play'd,
 Nor, taken out, will he be wiser made,
 Content to be a man; nor will his pride
 Lay such a glorious love of death aside.

So zieh ihn ja, wie laut er schreyen mag,
 Kein Mensch heraus! Denn wenn du ihm
 Mit einem Seil zu Hülfe springen wolltest,
 Was weizt du, ob er nicht mit Vorsatz sich
 Hineingestürzt? wie einst Empedokles
 Die kühne That beging, und in den Feuerschlund
 Des Ætna sprang, damit die Leute dächten,
 Er sey ein Gott geworden. Frey
 Und unbenommen sey's den Verslern, nach Belieben
 Den Hals zu brechen! Jemand wider Willen
 Zum Leben zwingen, ist im Grunde nicht
 Viel besser, als ihn morden. Lasst ihn springen,
 Wohin er will; dadurch, dass man heraus
 Ihn ziehet, wirds nicht besser mit ihm werden;
 Die Wuth, auf eine Art, die Aufsehens macht,

froid dans l'Ætna enflammé. Que les poètes aient le
 droit et la liberté de périr. Celui qui sauve un poète
 malgré lui, fait comme s'il le tuait. Il n'a pas agi ainsi
 pour la première fois, et lorsqu'il aura été retiré de
 là, il ne consentira pas à n'être plus à l'avenir qu'un
 homme, et ne renoncera pas à l'amour d'une mort
 fameuse; et l'on ne sait point assez pourquoi il fait si
 souvent des vers: peut-être a-t-il souillé de son urine
 les cendres paternelles? ou, incestueux, a-t-il profané

Matarse á su placer: el que á uno salva
 Cuando perecer quiere, le asesina.
 No es la primera vez que él lo intentara:
 Ni mas cuerdo se hará si se le libra;
 Siempre á una muerte aspirará de fama.
 Ni se sabe en verdad por que hace versos;
 Si del padre la tumba veneranda
 Profanó ingrato, ó si el mojon del rayo
 De su puesto movió con impia audacia.
 Lo que no tiene duda es que está loco;
 Y cual oso feroz que de su jaula
 Los hierros rompe, á sabios é ignorantes

Questa è la volta, che 'l tentò; nè senno
 Farà, di nuovo trattone, e 'l desio
 Ei deporrà d' una famosa morte.
 Nè chiaro appar, qual rio destin lo spinga
 A recer versi; se spandè da' lombi
 Putid' onda sul cenere paterno,
 O d' infausto terren, dal fulmin tocco,
 Con scellerata man smosse la polve.
 Ei certo arrabbia, e d' orso al par, che rompere
 Potè gli opposti al carcere cancelli;
 Recitator acerbo, in fuga volge

Moverit incestus. Certe furit; ac velut ursus,
 Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
 Indoctum, doctumque fugat recitator acerbus.
 Quem vero arripuit, tenet, occiditque legendo,
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

Nor is it plain for what more horrid crime;
 The gods have plagu'd him with this curse of rhyme;
 Whether his father's ashes he disdain'd,
 Or hallow'd ground with sacrilege profan'd;
 Certain he's mad, and like a baited bear,
 If he hath strength enough his den to tear,
 With all the horrors of a desperate Muse
 The learned and unlearned he pursues.
 But if he seize you, then the torture dread,
 He fastens on you 'till he read you dead,
 And like a leech, voracious of his food,
 Quits not his cruel hold, 'till gorg'd with blood.

Zu sterben, wird darum ihn nicht verlassen.
 Warum er Verse macht; ist ohnehin
 Nicht sehr begreiflich, wenn's nicht Strafe ist,
 Weil er die Asche seines Vaters einst
 Besudelt, oder sonst an heil'ger Stätte
 Was Greuliches begangen. Immer ist gewiss,
 Er raset, und verjagt, sobald man ihn
 Mit seinem Heft in Händen kommen sieht,
 Gelehrt und Ungelehrte, wie ein Bär,
 Der durch die Latten durchgebrochen.
 Weh aber dem, den er ergriffen hat!
 Er hält ihn fest, und — gleich dem Egel, der
 Nicht ablässt, bis er voll ist — wird er ihn so lange
 Mit Besen quälen, bis der arme Patient
 Den Geist, vor Gähnen, aufgegeben hat.

un triste lieu frappé de la foudre? Comme un ours qui
 a brisé les barreaux mis à sa cage, acharné déclama-
 teur, il met en fuite savant et ignorant; mais celui
 qu'il a saisi, il le tient jusqu'à ce qu'il l'ait assassiné
 de ses vers; véritable sangsue qui ne lâchera pas la
 peau, si elle n'est gorgée de sang.

Con sus versos ahuyenta, y aun espanta.
 Si á uno atrapa, retiénelo, y á fuerza
 De recitarle cantigas le mata:
 Cual sanguijuela que la piel no deja,
 Hasta que se ve en fin de sangre harta.

Dotti e ignoranti: e se alcun poi ne abbranchi;
 Implacabil mignatta, 'l tien, l'uccide,
 Nè da la cute staccasi, se pieno
 Pria non ribocchi del succiato sangue.

OBSERVATIONS.

FAUTES A CORRIGER DANS QUELQUES EXEMPLAIRES.

Page 42, ligne 5, EN VERS ALLEMANDS PAR DARU, lisez PAR WIELAND.

59, vers 22, lisez ainsi ce vers et les trois suivants :

« Si no puedes juntar siete mil duros :

« Y entretanto los chicos en su juego

« Te dicen : « Si obras bien seras rey luego. »

« El alma mantener tranquila y leda »

72, ligne 11, Græciam, lisez Græcian.

107, ligne 9, contenna, lisez cotenna.

145, ligne 13, el diuero, lisez el dinero.

156, ligne 17, farewell your, lisez farewell : your.

178, ligne 11, yeld, lisez yield.

159, ligne 22, ascocs, lisez ascoso.

205, ligne 16, coucluir, lisez concluir.

220, ligne 6, lisez ainsi :

« Quem tennes decuere togæ , nitidique capilli »

« Quem scis immunem Cynaræ placuisse rapaci. »

Voici la traduction du second de ces vers :

« Que tu as connu aimé, sans la payer, de l'avidè Cynare. »

249, ligne 17, esse, lisez este.

253, ligne 11, enferme, lisez enferma.

277, ligne 32, raucidi, lisez rancidi.

308, ligne 22, schläfrigen, lisez schlaefrigen.

332, ligne 25, finden, lisez finden.

336, ligne 18, syntar, lisez syntax.



